

TAKAM TIKOU

La revue en ligne du livre et de la lecture des enfants et des jeunes
Afrique - Monde arabe - Caraïbe - Océan Indien

Juillet 2010

BIBLIOGRAPHIE CARAÏBE



Cours de grimpette
illustration de Irène Schoch, Syros.

Au Salon du livre de Paris, en mars dernier, l'espace Outre-Mer a accueilli nombre d'éditeurs et d'auteurs de la Caraïbe ; le forum Outre-Mer a été l'occasion de belles rencontres autour des créateurs et, particulièrement, autour de ceux d'Haïti. Les éditions Jasor et PLB de Guadeloupe, Lafontaine de Martinique, Ibis rouge de Guyane présentaient des nouveautés que vous découvrirez dans cette bibliographie.

Parmi les coups de cœur de cette bibliographie, on trouvera un livre très intéressant, publié par l'Office national des forêts de la Guyane, sur les milieux naturels qui se parcourent à travers un conte, puis un documentaire.

L'éditeur engagé, Vents d'ailleurs, qui a décidé d'ouvrir les portes de sa maison aux imaginaires des autres, nous offrent deux beaux livres sur Haïti : nous saluons la réédition de *Haïti la perle nue* de Gérard et Mimi Barthélémy et le beau grand album *La Fleur de Guernica* qui évoque le récent tremblement de terre.

Chez les éditeurs de la métropole, des auteurs situent l'action de leur récit dans ces îles qui font rêver. *L'Anneau du prince* de Bjarne Reuter (traduit du danois) invite à un fabuleux voyage dans l'univers de la piraterie et le conte haïtien de Mimi Barthélémy, *Cours de grimpette*, se prête admirablement au talent graphique d'Irène Schoch qui l'illumine de ses tons chauds et de son humour.

Livres d'images

▼ *La Fleur de Guernica*

James Noël ; ill. Pascale Monnin

La Roque-d'Anthéron : Vents d'ailleurs, 2010

32 p. : ill. coul. ; 34 x 25 cm

ISBN 978-2-911412-72-1 : 15 €

À partir de 7 ans

James Noël, poète-écrivain, est considéré aujourd'hui comme une voix majeure de la littérature haïtienne. Pour la première fois, il écrit pour la jeunesse un beau texte dans lequel il donne la parole à un jeune garçon qui va vivre le tremblement de terre du 12 janvier. Les sentiments exprimés restent bien à hauteur de l'enfant. Toutes ses pensées vont vers la belle Rosemonde dont il est amoureux et qui ne sortira indemne des décombres qu'au bout de huit jours. Elle avait offert à Sismo une reproduction du Guernica de Picasso dans lequel « la fleur restée intacte au milieu des ruines » avait fasciné son regard. Cette belle histoire racontée sans pathos est superbement illustrée par les tableaux aux pastels de Pascale Monnin qui vit à Haïti. Son trait est vigoureux et elle baigne chaque double page d'une atmosphère différente, forte et prenante. (NB)

Le Noël de Konpè Tig

Jala ; ill. Laetita Mah Nyamu ; trad. Jean S. Sahai

Case-Pilote : Lafontaine Jeunesse, 2009 (La case aux bwabwa)

32 p. : ill. coul. ; 21 x 22 cm

ISBN 978-2-912006-92-9 : 14 €

À partir de 5 ans

Et voici que le spectacle de théâtre de marionnettes créoles devient livre. De page en page, le lecteur voit apparaître dans le castelet ses personnages traditionnels. Le texte est aussi conforme à ce genre : oralité,

adresses au lecteur. Konpè Tig part voir des amis en Inde où il va raconter aux enfants ce qu'on mange à la Martinique pour Noël. Konpè Lapin et konpè Makak viennent faire quelques diversions. Le texte est donné en créole de Martinique, créole de Guadeloupe, anglais et français ; il occupe donc beaucoup d'espace dans la double page, mais chaque langue a une typographie de couleur différente et elles sont séparées les unes des autres par le dessin de guirlandes de petits lampions. (NB)

L'Ouragan

Pascale Bougeault

Paris : L'École des loisirs, 2009 (Album de l'École des loisirs)

28 p. : ill. coul. ; 30 x 23 cm

ISBN 978-2-211-09764-2 : 12,50 €

À partir de 4 ans

Avis d'alerte : l'ouragan Octave s'approche. Il faut se préparer, faire des réserves, bien ranger et quand tout est prêt, s'enfermer. Lucette découvre alors que Cacahuète, son chien, n'est pas là et il est interdit de sortir. Pas question de partir à sa recherche. Alors, quand toute la famille s'endort, la fillette file en compagnie du cochon Augustin. Le vent est tel qu'ils s'envolent... Une histoire simple et charmante que Pascale Bougeault anime par des illustrations très expressives et joyeusement ancrées dans l'atmosphère des Antilles. (NB)

Textes illustrés

Les fabuleux voyages de Zinga : un conte de Noël aux Antilles

Henry Petitjean Roget

Chevagny-sur-Guye : Orphie, 2010

96 p. : ill. coul. ; 23 x 23 cm

ISBN 978-2-87763-539-4 : 12,80 €

À partir de 8 ans

Ce texte, sorte de conte initiatique dans sa forme, narre l'histoire d'un Petit Poucet Martiniquais : Zinga à l'oreille rouge. Pauvres et désespérés à la suite du passage d'un cyclone, les parents de Zinga le conduisent auprès de ce qu'ils croient être un riche marchand et qui se révèle finalement être un ogre redoutable : l'Agoulou. Mais Zinga lui échappera, deviendra riche au terme de longues aventures faisant intervenir toutes sortes d'animaux (caïman, mangouste, souris, etc.), et sauvera ses parents de la misère, non sans s'être assuré de leur bonne foi à le confier à l'Agoulou...

Le texte, assez long (d'ailleurs divisé en chapitres), manie une langue précise, poétique et fluide. En regard, on trouvera des illustrations pleine page, aussi signées de l'auteur, esquisses approximatives à la manière naïve d'un carnet de voyage, mais non dénuées de charme. La double casquette, auteur-illustrateur, de Henry Petitjean Roget tient à son parcours personnel étonnant : décorateur mural formé à l'École des arts décoratifs (Paris), il est devenu archéologue, spécialiste de la Préhistoire. Vivant en Guadeloupe, il s'intéresse beaucoup à la culture populaire créole et aux mythes amérindiens. (ALC)

Bandes dessinées

Félice et le flamboyant bleu

Mikaël

Le Gosier : PLB éd., 2010

46 p. : ill. coul. ; 31 x 23 cm

ISBN 978-2-35365-062-0 : 12,50 €

À partir de 7 ans

Dans un village des Antilles, le mécontentement gronde. Le quimboiseur (le sorcier) du village est incapable de résoudre les problèmes des habitants. Il faut trouver un bouc émissaire et qui, mieux que « le Malpwop », cet enfant abandonné, pourrait en endosser le rôle ?

Il vaut mieux pour lui écouter le conseil du quimboiseur et fuir dans la forêt à la recherche du flamboyant bleu qui le rendra riche. C'est un piège, bien sûr, que lui tend ce méchant homme mais avec l'aide de son petit zandoli, il parviendra à échapper à tous les maléfices.

Pas de temps mort dans cette bande dessinée bien menée, avec une bonne lisibilité des images et des dialogues très vivants et amusants.

Il existe une version en créole : *Félice é fanbwayan blé-la*, ISBN 978-2-35365-062-0. (NB)

Chéri, je veux une maison !

Rémi Auburtin ; ill. Olivier Copin

Matoury : Ibis rouge, 2010

40 p. : ill. coul. ; 29 x 21 cm

ISBN 978-2-84450-385-5 : 10 €

Pour grands adolescents et adultes

Pour tout savoir sur l'aventure qu'est la construction d'une maison en Guyane, le Conseil d'architecture, d'urbanisme et d'environnement de Guyane a conçu une bande dessinée. Un beau jour, Doudou et Choupinette, un jeune couple qui habite un appartement à Cayenne, décident de faire construire leur maison. Les choix qui s'offrent à eux, les décisions à prendre, les arcanes administratives, les questions liées au financement, tout est

raconté de façon très vivante, à travers les discussions animées du couple. Les dessins très expressifs apportent beaucoup d'attrait à cette bande dessinée documentaire. Un « en savoir plus » et un glossaire récapitulent et complètent les informations. (NB)

Premières lectures

Ti Jean et Zina : Ti Jan épi Zina

Philippe Mariello ; ill. Sylvie Faur
Paris : L'Harmattan, 2010 (Jeunesse)
43 p. : ill. ; 24 x 16 cm
ISBN 978-2-296-11102-8 : 8,50 €
À partir de 8 ans

La belle Zina, la fille adorée d'un riche Béké, est enlevée par Papa Bois, le maître de la forêt. Le père promet la main de Zina et la moitié de son domaine à celui qui la lui ramènera saine et sauve. Ti Jean qui n'a peur de rien décide de tenter l'aventure. La forêt est sombre, pleine de dangers et d'êtres maléfiques. Ti Jean sauve la belle mais l'aventure n'est pas finie, car il devra encore ruser pour contraindre le père à lui donner sa fille en mariage.

Des dessins au trait en noir et blanc accompagnent ce récit. (NB)

Romans

♥ L'Anneau du prince

Bjarne Reuter ; trad. du danois par Nils Ahl
Paris : L'École des loisirs, 2009 (Médium)
536 p. : 19 x 13 cm
ISBN 978-2-211-07389-9 : 12,50 €
À partir de 12 ans

Vers 1640. Tom Collins, quatorze ans, sa mère et sa demi-soeur, habitent sur l'île de Nevis, aux Antilles, dans une petite auberge au service du señor Lopez. Pour ne plus voir sa famille travailler dur, être humiliée et vivre dans la pauvreté, le jeune Irlandais passe son temps libre à bord d'un canot, à la recherche d'un trésor. Il repêche finalement deux naufragés, un Espagnol, Ramon Le Pieux, et un jeune esclave, Nyo Boto, qui serait prince au Cap Vert et constituerait un sacré butin si le jeune homme parvenait à le ramener en vie dans son pays. Telle est la quête de Tom tout au long de cette histoire qui l'entraîne dans des aventures mouvementées, périlleuses, bouleversantes, parfois comiques, à la rencontre de personnages hauts en couleur. Mais, si Tom parvient à ramener Nyo Boto dans son pays, il n'obtiendra pas la récompense tant attendue. C'est un récit sur fond historique, saisissant de réalité, une véritable épopée de pirates, une quête de soi, mais surtout une fabuleuse histoire d'amitié entre ce jeune roux d'Irlandais et ce jeune esclave du Cap Vert. 536 pages à dévorer ! Une vraie réussite ! (MC)

Lettres de Guadeloupe

Antonia Neyrins
Clichy : Éd. du Jasmin, 2009
80 p. : ill. coul. ; 22 x 15 cm
ISBN 978-2-35284-044-2 : 12 €
À partir de 10 ans

Destination la Guadeloupe pour les premières vacances de Paloma avec sa mère et son nouveau compagnon, Philippe. À travers ce récit qui se présente comme un carnet de voyage, Paloma évoque ses sentiments, partagés entre l'émerveillement pour cette île (terre natale de Philippe) et toute sa réserve vis-à-vis de celui qui prend la place du père défunt. Ils s'approprient progressivement, en finesse, sans rapport de force. Paloma connaît ses premiers émois amoureux et lâche prise, peu à peu, pour accepter son beau-père. La culpabilité s'efface. Les aquarelles et les collages qui ponctuent le carnet de voyage sont bien intégrés et font apprécier le travail d'Antonia Neyrins, carnettiste et voyageuse. Un joli roman plein de couleurs et de douceur. (AG)

L'Odyssée d'Alizée

Gisèle Pineau
Paris : Thierry Magnier, 2010 (Romans ados)
112 p. : 21 x 12 cm
ISBN 978-2-84420-839-2 : 8 €
À partir de 10 ans

Alizée a treize ans et elle s'entraîne devant le miroir à répéter cette phrase : « D'abord, t'es pas ma mère... Alors, t'as pas d'ordre à me donner... » La fin du roman sera une belle déclaration d'amour à cette mère qui s'est battue pour adopter Charmine X, petite haïtienne abandonnée à sa naissance. Elle lui a permis, en acceptant que toute la famille parte vivre en Guadeloupe, de se réconcilier avec son passé. Comme Ulysse, la jeune fille, traverse des océans et des tempêtes et devient l'héroïne de sa propre histoire. (NB)

Contes

Contes de tortues des mers du monde

La compagnie Zoukoyanyan

Matoury : Ibis rouge, 2009

95 p. : ill. ; 24 x 17 cm

ISBN 978-2-84450-356-5 : 10 €

Pour tous

Les tortues vivent dans toutes les mers du monde et partout elles ont inspiré des contes.

Il faut bien reconnaître que ces étranges animaux, cachés sous leurs carapaces, surprennent et fascinent. Dans de nombreuses civilisations, les tortues de mer sont des symboles de sagesse et elles peuvent être liées à la naissance de leur monde. La compagnie Zoukoyanyan propose un beau voyage sur terre et sur mer, de la Colombie à l'Afrique et jusqu'en Inde, à travers des contes bien écrits. Les illustrations en noir et blanc évoquent davantage l'univers de la BD et sont un peu en décalage avec les textes. (NB)

♥ **Cours de grimpette**

Mimi Barthélémy ; ill. Irène Schoch

Paris : Syros jeunesse, 2009 (Paroles de conteurs)

32 p. : ill. coul. ; 32 x 21 cm

ISBN 978-2-7485-0826-0 : 10,50 €

À partir de 5 ans

Maître chat décide d'ouvrir un « cours de grimpette », art bien utile pour échapper aux dangers. Son premier élève est la chèvre dont les sabots rendent l'exercice bien périlleux, mais que la faim pousse à se surpasser. Devenue experte, elle propose à son tour de donner des leçons au chien, au grand dam du chat. Mais depuis, s'il arrive qu'on voie des chèvres perchées dans des arbustes, on n'y trouve toujours pas de chien ! Mimi Barthélémy réécrit ici, avec vivacité et drôlerie, un conte traditionnel d'Haïti et Irène Schoch y ajoute la beauté et l'humour de son illustration. (NB)

Fables d'Amazonie

Dominique Louisor-Landy ; ill. Alain Landy

Matoury : Ibis rouge, 2009

110 p. : ill. ; 24 x 17 cm

ISBN 978-2-84450-352-7 : 10 €

Pour tous

« Je me sers d'animaux pour instruire les hommes » écrivait Jean de La Fontaine dans la dédicace de ses *Fables* au Dauphin. Les deux auteurs de ce volume créent à leur tour, à la manière du grand fabuliste, de courts textes en vers, dont les protagonistes, transportés dans la nature amazonienne, s'appellent Anancy l'araignée et Maringouin le moustique, Cabassou le tatou et Cocotte le perroquet ou encore Cochon-bois et Cochon-pays. Chaque fable est introduite par une belle double page d'illustrations, très stylisées, en noir et blanc. Elle est suivie de questions sur la compréhension, de proposition de débats et de production de textes. La deuxième partie du livre permet un retour aux sources avec une sélection de fables de La Fontaine et la troisième, « à l'école des fables », précise les spécificités de ce genre littéraire. (NB)

Proverbes créoles an Tan Lontan : kon gran manman mwen té ka di, comme disait ma grand-mère : origines perdues et retrouvées des expressions et proverbes créoles les plus couramment utilisés par ma grand-mère de son vivant

Martin Mauriol

Paris : L'Harmattan, 2009

134 p. : 24 x 16 cm

ISBN 978-2-296-07919-9 : 14 €

Pour tous

Des proverbes pour toute situation, de A à V, de « affirmation de soi » à « vitesse » en passant, entre autres nombreuses entrées, par « fatalisme » et « mise en garde » : tel est le projet de ce livre. L'auteur a gardé en mémoire toutes les expressions sans cesse utilisées par sa grand-mère ; elles continuent de l'accompagner au quotidien. Cette édition, assez austère et sans illustration, est destinée prioritairement aux adultes. (NB)

Documentaires

♥ **Alunawalé : un voyage à travers les milieux naturels de Guyane**

Dominique Petit Virollet

Office national des forêts : Guyane : Direction régionale de l'environnement, 2009

51 p. : ill. coul. ; 26 x 19 cm

ISBN 978-2-84207-326-8 : 9 €

À partir de 7 ans

Ce livre à la couverture souple et au format de cahier d'écolier a l'aspect d'un volume ancien, au papier vieilli par le temps. Il plonge le lecteur dans un passé sans date, chez les Amérindiens wayana. Là, au cours d'une réunion rituelle de la tribu, le vieux chamane Alunawalé raconte la quête que les esprits du fleuve et de la nuit

lui ont ordonné : « Va et ne reviens que lorsque tu auras trouvé une fleur de lune ». Son voyage le conduit dans une nature surprenante, dans des paysages magnifiques. Le conte, prétexte à cette exploration, fonctionne bien. La seconde partie du volume est un documentaire très bien fait sur les milieux naturels de la Guyane. De belles illustrations réalistes accompagnent le tout. (NB)

Choubouloute fait la cuisine

Claudie Ogier

Le Gosier : PLB éd., 2009

16 p. : ill. coul. ; 21 x 21 cm

ISBN 978-2-35365-052-1 : 8,90 €

À partir de 5 ans

On retrouve Choubouloute, la petite antillaise, héroïne d'une série de livres qui la mettent en scène dans différentes situations du quotidien. À la cuisine, Choubouloute va faire des crêpes, des beignets, un gratin de bananes, ou encore, de la confiture de goyave. C'est l'occasion de faire un petit tour des traditions culinaires des Antilles et de mettre l'eau à la bouche des lecteurs qui regretteront d'autant plus que si peu de recettes soient données. Ni album – car la narration elle-même n'est pas suffisamment consistante – ni livre pratique – du fait de l'absence de recettes plus nombreuses –, on saluera malgré tout les illustrations naïves, joliment colorées, qui portent bien le personnage et son univers. (NB)

♥ Haïti la perle nue

Gérard Barthélémy et Mimi Barthélémy

La Roque-d'Anthéron : Vents d'ailleurs, 2010

96 p. : ill. coul. ; 24 x 16 cm

ISBN 978-2-911412-71-4 : 14 €

À partir de 10 ans

À signaler la belle réédition d'un livre important pour connaître et comprendre Haïti. Un format plus grand permet un confort de lecture bien supérieur et de profiter de la très belle iconographie. Déforestation et érosion ont dénudé Haïti, l'ancienne perle des Antilles à la végétation autrefois luxuriante. Aujourd'hui, les paysages de ce bout d'île présentent souvent l'aspect d'une succession de montagnes caillouteuses et d'étendues arides : il ne reste plus que 5 % de couverture végétale. Haïti est désormais prise dans le cercle vicieux de la désertification, de l'exode rural, des bidonvilles et de la pollution. Au-delà du constat du désastre écologique et humain, ce documentaire propose aussi des solutions telles que « l'agro-sylviculture ». Une iconographie très riche et de nombreuses photos facilitent la compréhension de ce livre. La lecture en est d'autant plus agréable que chaque chapitre est suivi d'un conte. (DTB)
Cette notice a été publiée dans *Takam Tikou* n°11.

Responsable de la rubrique :

Nathalie Beau (NB), BnF/ CNLJ-JPL, Paris

Rédactrices :

Nathalie Beau (NB), BnF/ CNLJ-JPL, Paris

Magalie Carré (MC), BnF/ CNLJ-JPL, Paris

Anne-Laure Cognet (ALC), BnF/ CNLJ-JPL, Paris

Annaïk Guiavarc'h (AG)

Dénètem Touam Bona (DTB)